



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Способы достижения эквивалентности при передаче
аббревиатур с французского языка на русский (на материале
Интернет-источников)»

Исполнитель _____ Ткаченко Никита Викторович _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Нужная Татьяна Владимировна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____

_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«26» июня 2023г.

Санкт-Петербург
2023

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Термины аббревиатура и эквивалентность перевода как объекты исследования в языке	5
1.1. Понятие термина аббревиатура.....	5
1.2. Понятие эквивалентности перевода.....	8
1.3. Типы аббревиатур.....	11
1.4. Способы передачи французских аббревиатур на русский язык.....	14
Выводы по Главе 1.....	17
Глава 2. Аббревиатурные процессы в Интернет-источниках.....	19
2.1. Значение французских аббревиатур в современной публицистике.....	19
2.2. Использование аббревиатур в Интернет-пространстве.....	26
2.3. Соответствия французских аббревиатур русским.....	31
Выводы по Главе 2.....	39
Заключение.....	42
Список использованной литературы.....	45

Введение

В современных реалиях особую **актуальность** приобретает вопрос роли использования аббревиатурных процессов и их правильного соответствия в иностранном языке в сфере СМИ, как во Франции, так и во всем мире. Сегодня публицистика часто обращается к использованию аббревиатур в своих статьях, эфирах и подкастах. Можно сказать, что аббревиатуры стали неотъемлемой частью современного публицистического строя. Все больше и больше современных изданий, как интернет, так и печатных, начинают все чаще употреблять именно аббревиатуры. Но недостаточно просто использовать аббревиатуры, очень важным аспектом является правильный подбор эквивалента используемой аббревиатуры в иностранном языке. Если подобран неверный эквивалент, то меняется весь конечный смысл переводимого сокращения. Этим обосновывается актуальность данного исследования.

Научная новизна данной работы состоит в том, что исследование такого явления как аббревиатуры во французских СМИ – относительно свежий и актуальный вопрос: количество аббревиатур в языке постоянно растет, а научных работ, освещающих этот процесс недостаточно. Во Франции началось упрощение языка, и аббревиатуры все чаще начали встречаться в современной публицистике, прессе и Интернет-ресурсах.

Объектом исследования являются французские Интернет-источники.

Предметом исследования являются способы достижения эквивалентности при переводе аббревиатур с французского языка на русский. **Материалом исследования** послужили публикации во французских СМИ за последние 10 лет, среди которых издания «*Le Monde*», «*Le Figaro*» и его приложения, электронные журналы, а также переводы данных публикаций на русский язык, сделанные профессиональными переводчиками для медиа-портала «*ИноСМИ*» российского информационного агентства «Россия сегодня».

Данная работа посвящена изучению аббревиатур, их значению и подбору их правильного эквивалента в русском языке. Исследование этой проблемы строится на поиске аббревиатур в интернет-изданиях СМИ, точному анализу их происхождения и значения, толкования, роли, перевода и соответствию в русском языке.

Целью работы является анализ французских Интернет-источников на наличие аббревиатур, изучение способа их образования и подбор способа достижения эквивалентности в русском языке.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. выяснить, что такое аббревиатура и эквивалентность перевода;
2. определить формы использования и способы передачи французских аббревиатур;
3. изучить современные французские Интернет-ресурсы и социальные сети на наличие аббревиатур;
4. проанализировать найденные аббревиатуры из различных источников и подобрать к ним эквиваленты в русском языке.

Методологической базой представленной работы являются методы лингвистического анализа, описательный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального сопоставления.

Теоретическая значимость работы определяется растущей тенденцией к использованию аббревиатур в современных Интернет-источниках и неполнотой исследования данного вопроса в лингвистике.

Материалы и результаты проделанной работы могут иметь **практическое применение** в курсах дисциплин «История языка», «Фразеология», «Анализ текста», «Стилистика французского языка», «Лингвострановедение».

Глава 1. Термины аббревиатура и эквивалентность перевода как объекты исследования в языке

1.1. Понятие термина аббревиатура

Аббревиатура – это существительное, образованное из усеченных отрезков слов, а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв [Словарь лингвистических терминов Розенталя]. Слово аббревиатура происходит от итальянского слова *Abbreviatura* «сокращение» и от латинского слова *Abbreviare* «сократить». Изначально именно итальянцы заимствовали это слово из латинского, но немного видоизменили его.

Понятием аббревиатура обладали все народы, которые имели письменный язык. Самые первые аббревиатуры начали появляться еще в античных надписях, позднее и древних рукописях. Например, древние римляне использовали аббревиатуры для сокращения имен собственных. Греки использовали аббревиатуры в качестве надписей на монетах. Аббревиатуры также использовались для сокращения единиц мер и веса. Римляне даже образовали некую систему «Тироновых значков», которая в последствии стала основой римской тахиграфии. Так называемые тиротанские отметки переходят вместе с латынью в средние века, где их основным применением становятся надписи на монетах, а затем переходит в рукописи и грамоты. В последствие аббревиатура получает широкое распространение в средние века в таких сферах как медицина, юриспруденция и богословские тексты.

Во Франции аббревиатуры начали обретать популярность относительно недавно. В первую очередь появилась тенденция упрощения языка. В нынешнем устройстве мира происходит огромный всплеск новых технологий, как в повседневной жизни, так и в более узких подразделениях: медицине, науке, спорте и так далее. Практически все современные термины и обозначения в данных сферах жизни состоят из достаточно трудных названий и понятий для среднестатистического человека. Именно для

адаптации и снижения недопонимая данных терминов люди массово начали использовать аббревиатуры.

Аббревиатурные процессы уже достаточно давно являются предметом для множества исследований, как во Франции, так и в остальном мире. Данное понятие каждый отдельный ученый может трактовать по-своему, и приписывать функции аббревиатур к другим явлениям, но также они могут быть и схожи в показаниях и описывать разные проявления именно понятием аббревиатура. В лингвистике разных стран данный термин описывается различными словами.

Например, в культуре Франции аббревиатуры связывают с такими терминами как: *abréviation*, *sigle*, *acronyme*, *anagramme* и другие. Русские ученые используют такие термины, как: сокращения, усечения, аббревиатуры, акронимы, стяжения, сращения и другие.

Так, например, О.С. Ахманова, советский лингвист, в своей работе «Словари лингвистических терминов» указывает следующее определение: Аббревиация – это образование аббревиатур. Аббревиатура – 1. (сложносокращенное слово) Слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания. 2. (инициальный тип сложносокращенных слов, акроним) Слово, образованное путем сложения начальных букв слов или звуков [Ахманова, 2007: с. 3].

Солидарная с О.С. Ахмановой, В.Н. Ярцева понимает под аббревиацией процесс получения аббревиатур, а под аббревиатурой понимает существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание или из усеченных компонентов исходного сложного слова [Ярцева, 2002: с. 9]. Г.В. Павлов в своей статье «О термине сокращение» определяет аббревиацию как: «Сокращение (аббревиация) – процесс образования новых слов, связанных с нарушением морфемной цельности исходной формы (т. е. словосочетания, слово или словесный ряд, подвергающийся сокращению) или отдельных ее компонентов» [Павлов, 1974: с. 98].

Что касается данного понятия во французском языке, для того, чтобы более глубоко разобраться в термине «*abréviation*», следует обратиться к классическим лингвистическим словарям.

В «Словаре лингвистических терминов» французского лингвиста Жюль Марузо написано, что термин *abréviation* употребляется обычно для обозначения графических сокращений (*etc = etcetera*), а термин *abrègement* – для обозначения фонетического сокращения [Марузо, 1960: с. 19].

Если сравнивать это со словарем лингвистических терминов Дюбуа, можно найти следующие отличия. Он считал, что толкование термина аббревиация это: «Любое представление единицы или набора единиц какой-либо частью этой единицы или набора единиц является сокращением» («*Toutereprésentationd'uneunitéoud'unésuited'unitésparunepartiedecetteunitéoudecettesuited'unitésestuneabréviation*») [Dubois, 1973: с. 1].

В словаре Робера даный термин представлен следующим образом:

Сокращение – 1) Сокращение (по времени) 2) сокращение букв в слове, слов в предложении, чтобы писать быстрее или занимать меньше места 3) сокращенное слово (Abréviation – 1) *abrègement* (de temps) 2) *retranchement de lettres dans un mot*, *de mot dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place* 3) *mot abrégé*) [Robert, 1981: с. 30].

Подводя небольшой итог, можно сказать, что представленные выше лингвисты и ученые под термином аббревиатура подразумевают именно процесс образование новых слов. Но не стоит забывать и тот факт, что другая сторона ученых считают, что процесс аббревиации – это лишь сокращенные понятия от исходного слова. За основу можно взять цитату из работы В.Н. Андреевой «Лексикология современного французского языка»: «сокращение не создает нового слова и не вносит никакого эмоционального оттенка, а лишь дает новую форму уже существующего слова, старая форма которой перестает употребляться, т.е. обогащения словарного состава в сущности нет» [Андреева, 1955: с. 81].

Позицию В.Н. Андреевой разделяют так лингвисты как: Н.Н. Лопатникова и Н.А. Мошович: «Cen'estqu'avecunecertainereservequ'onpeutrangerl'abréviationparmilesprocédés deformation. Par l'abréviation on ne forme pas tant des mots nouveaux que des variants, généralement des variants stylistiques, de mots existants» [Лопатникова, Мошович, 1982: с. 114].

1.2. Понятие эквивалентности перевода

Эквивалентность перевода (от лат. *aequus* равный, равноценный и *valentis* имеющий силу, основательный) – общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода [Бархударов, 2008: с. 3].

Данный термин является одним из основных в теории перевода, поскольку достижение равноценности, равнозначности оригинального текста и перевода является основным положением переводчика. Однако этот термин также является одним из самых сложных, поскольку онпредлагает условия неразличимости абсолютно не похожих текстов на разных языках, которые обладают разными структурно-семантическими характеристиками и отличаются другим культурноконнотативным фоном.

Многие лингвисты полагают, что полная эквивалентность исходного и переводного текстов невозможна из-за семантических, структурных и прагматических различий между текстами разных языков, и признают реальность достижимой эквивалентности перевода относительной. Хотя даже при такой трактовке спецификация понятия эквивалентности различается.

Основным в переводе является коммуникативная эквивалентность, которая опирается на вариативныйи коммуникативный эффект изначального и переведённого текстов [Швейцер, 2009: с.2].

Коммуникативная эквивалентность представляет из себя сохранение функциональных доминант исходного текста в переводе. Если коммуникативная эквивалентность распространяется на семантику и

прагматикуданных текстов и также имеет функциональный уровень, то можно утверждать полной эквивалентности. Но А.Д. Швейцер считает, что полная эквивалентность является скорее идеализированным понятием и реально достижима только в случае простых текстов и в простых коммуникативных условиях. Гораздо чаще встречается частичная эквивалентность, реализуемая на одном из уровней и частично или полностью отсутствующая на других [Швейцер, 2009].

Существует также и другая точка зрения, что эквивалентность зависит прежде всего от семантической категории. Одним из тех, кто определял эквивалентность как семантическую категорию был Л.С. Бархударов, поскольку он считал, что содержание – это главное в переводе текстов на разных языках [Бархударов, 2008].

Признавая относительность такого совпадения, Л.С. Бархударов отмечает, что равноценность исходного и итогового текстов устанавливается на уровне текста как целого, в том числе и предложения [Бархударов, 2008].

Достижение высокой эквивалентности возможно только на уровне текста, которое в любом случае требует некоторых переводческих замен [Бархударов, 2008].

По В.С. Виноградову, под эквивалентностью следует понимать «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [Виноградов, 2001:с. 18].

Основной задачей в любом переводе является сохранение смысла текста, потому что все другие виды информации не могут быть переданы без воспроизведения смысловой части.

Уровень эквивалентности может варьироваться и зависит от условий происхождения и формы перевода, от характеристик текста (его жанровой и культурной специфики, содержательных и структурных особенностей), от

степени близости или отдаленности семантико-структурных характеристик исходного и конечного текстов, а также от степени различия культур носителей этих языков. Эквивалентность связана с материальной формой перевода – устной или письменной. У всех видов устного перевода относительная эквивалентность является редуцированной. При письменном переводе уровень эквивалентности выше, но существуют отличия для текстов различных стилей.

Например, для официально-деловых текстов, отличающихся высокой степенью стереотипности формы, эквивалентность определяется прежде всего близостью или различием принятых в официально-деловом стиле двух языков клише и риторических структур.

В научных текстах степень эквивалентности перевода зависит от принятых в исходном и полученном текстах терминологических систем и может снизиться вследствие различия терминов и их трактовки. На степень эквивалентности также влияет разный уровень формализованности научных текстов.

На относительную эквивалентность перевода текстов СМИ влияет разница принятых в них социально-политических терминов и понятий. Эквивалентность перевода данного типа текста также различается из-за особенностей реалий и вследствие используемых журналистами жаргонных, просторечных слов и специальных выражений. В подобной необычной области, как художественный перевод, относительная эквивалентность зависит не только от разных систем иностранных языков и различий их социальных и культурных правил и устоев, но также от индивидуальных особенностей переводчика и школы перевода в той или иной стране.

Относительность эквивалентности перевода художественных текстов в значительной степени определяется различием многих факторов и категорий. Переводчик художественного текста должен стремиться к максимально полному воспроизведению содержания, эмоций, эстетики и культуры оригинального произведения и к достижению равноценного

перевода, который произведет не меньшее воздействия на читателя. В конце концов эквивалентность перевода – это относительное понятие, которое определяется высокой сложностью задач перевода и индивидуальным характером творчества [Виноградов, 2001].

Определение понятий эквивалентности, равноценности и адекватности перевода трактуется по-разному: иногда соответствующие термины рассматриваются как синонимы, иногда – как имеющие разное содержание. Например, Р. Левицкий использует термины «адекватность» и «эквивалентность» как взаимозаменяемые [Левицкий, 1984]. В других работах понятию адекватности придается более широкий смысл: «адекватный перевод» – это «хороший перевод», т.е. обеспечивающий необходимую в данных конкретных условиях полноту межъязыковой коммуникации. Эквивалентность же понимается как равноценность, как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи [Комиссаров, 1980]. Полная расшифровка термина эквивалентности должна отражать многогранность этого понятия – его обусловленность семантическими, структурными, функциональными, коммуникативно прагматическими, жанровыми и другими релевантными характеристиками текстов.

1.3. Типы аббревиатур

В современном языке, как во французском, так и во многих других, аббревиатуры набирают огромную популярность и пользуются большим спросом. На данный момент во французском языке существуют три главных типа сокращений: образование инициальных слов (франц. Siglaison: P. S. G. от Paris-Saint-Germain), композитные аббревиатуры (stagnation + inflation = stagflation) и усечение (франц. термин "troncation": ordi от ordonnanceur),

Усечение - Troncation

Согласно Dictionnaire de linguistique Larousse: «On appelle troncation un procédé d'abréviation courant dans la langue parlée et consistant à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique; correspondre à un morphème dans une radio (radiographie), mais les coupures se produisent le plus souvent arbitrairement après la deuxième syllabe: frigo (frigorifique)» [Larousse, 2001: с. 102].

Усечение делится на две разновидности: афреза и апокопа.

Чаще всего используют именно апокопу. Апокопа – отпадение одного или нескольких звуков в конце слова, укорочение слова без ущерба для его значения [Квятковский А.П. Поэтический словарь. 1966]. При использовании данного метода при сокращении отпадает нужда в использовании суффикса. Одной из главных отличительных черт данного способа является то, что сокращение происходит не по морфологическому принципу: télévision > télé.

Намного реже можно встретить второй способ усечения, а именно афрезу. В данном случае сокращению подвергается первая корневая морфема слова: bus (autobus).

Термин *la siglaison* можно истолковать именно так:

"On appelle sigle la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots... Les sigles peuvent entrer en composition avec des chiffres: II CV (II chevaux-vapeur)" [Doppagne 2007: с. 84].
Данным способом словообразования пользовались на одной из самых ранних стадий языка. Насколько известно французский язык позаимствовал достаточное количество слов из латинского языка. Вместе со словами он перенял и данный способ сокращений и словообразований: NB – notabene, P. S. – postscriptum.

Это самый популярный способ аббревиации в современном языке, значение и функции которого известны большинству из людей и уже достаточно давно стали одними из самых распространённых методов сокращения.

В современной жизни человек очень часто сталкивается с данными словами, которые лингвисты именуют *lessigles*. Достаточно вспомнить любой момент из фильма, в котором человек отправлял кому-либо письмо. Практически в каждой такой сцене в конце послания отправитель оставляет *postscriptum*, а точнее именно в виде аббревиатуры P.S.

Данные сокращения встречаются не только в фильмах, но и во многих книгах, справочниках, чертежах и инструкциях. Многие большие бренды в своих рекламных компаниях используют данный метод аббревиации. Даже самый популярный футбольный клуб Франции ParisSaintGermainево всех трансляциях, рекламах и просто упоминаниях, фигурирует именно под названием PSG.

Инициативные слова также очень популярны и в современном французском языке. Ведь существует некая модная тенденция по упрощению языка и экономии времени. Они используются как в устной, так и в письменной речи. На телевидении, в интернете, в газетах и журналах. Их можно услышать в диалоге между студентами или коллегами на работе. Практически в каждом аспекте жизни, где требуется язык, используется данный вид аббревиации. Они также делятся на две группы по произношению.

Первая группа подразумевает под собой раздельное чтение каждого символа в аббревиатуре. A.N.P.E. Agence nationale pour l'emploi – Национальное агентство по вопросам занятости.

Вторая группа именуется тем, что слово читается слитно, тогда акроним принимает форму обычного слова – имени собственного, начальная буква которого. l'Otan (O. T. A. N. – Organisation du Traité del'Atlantique Nord) – Организация Североатлантического договора.

В языке сокращению подвергаются не только одиночные слова, но также и полноценные словосочетания. И в данном случае можно уже спокойно констатировать факт возникновения новых слов.

Одним из методов аббревиации словосочетаний является сложение начальных слогов, входящих в сочетание отдельных слов, или композитная аббревиация (letélescope).

Термин "le télescope" определяется следующим образом: "c'est la formation des mots à l'aide de l'abrègement des syllables d'un ou de plusieurs mots dont ils sont composés: positron = positif +électron. On voit des mots télescopes dans les textes de tous les styles" [Doppagne 2007: с. 67]. Слова могут состоять из начальных элементов первого слова и второго слова. Или начальный элемент первого слова и конечный элемент второго: boulMich - BoulevardSt. Michel (бульвар в Париже, где сосредоточена вся студенческая жизнь города).

1.4. Способы передачи французских аббревиатур на русский язык

Сокращенные лексические единицы любого языка входят в его лексико-семантическую систему. Но в каждом отдельно взятом языке аббревиатуры имеют свои особенности, и эквивалентность перевода становится очень важным вопросом. В русском языке, например, меньше акронимов, чем во французском, но больше сложносокращенных слов. Также не маловажную роль играет частота употребления. Инициальные аббревиатуры чаще употребляются во французском языке, усеченные слова – в русском. Русское «т.е.» (то есть) употребляется гораздо чаще, чем эквивалентное французское сокращение с. a d. (c'est-a-dire). Исходя из этого можно сказать, что не стоит пытаться в каждом случае передавать иностранную аббревиатуру на русском языке также сокращением. Нужно запомнить, что переводить нужно текст, в котором имеются сокращения, но не отдельные аббревиатуры, которые находятся в данном тексте.

Существует несколько основных способов передачи иностранных сокращений на русском языке. Из них можно выделить шесть:

1. передача иностранной аббревиатуры эквивалентной русской;

2. заимствование иностранной аббревиатуры (с сохранением написания латинскими буквами);
3. передача буквенного состава иностранной сокращенной лексической единицы русскими буквами (транслитерация);
4. передача фонетической формы иностранной аббревиатуры русскими буквами (транскрипция);
5. описательный перевод;
6. создание новой русской аббревиатуры.

Передача иностранной аббревиатуры эквивалентной русской встречается чаще всего при переводе научно-технической литературы, в текстах которой употребляются сокращенные лексические единицы, которые обозначают различные физические величины, единицы измерения и т.д. Так, французская аббревиатура kcal (kilocalorie) — «килокалория» имеет русский эквивалент который обозначается аббревиатурой ккал.; аббревиатура $\text{kg/m}^2/\text{m}$ (kilogramme par metre carre par metre) — «килограмм на квадратный метр на метр» — передается русским сокращением $\text{кг/м}^2/\text{м}$. Хотя этот способ кажется довольно простым, у него есть несколько подводных камней. Из-за того, что многие обозначения физических величин и единиц измерения были созданы при помощи интернациональных корней, при передаче таких аббревиатур возможны ошибки при переводе их эквивалентов в языке. Французское сокращение kc/s (kilocycle par seconde) означает «килогерц в секунду, кгц/сек» и состоит из интернациональных корней, поэтому многие переводчики хотят перевести это сокращение как килоцикл/сек, в то время как в действительности в русском языке для обозначения этой аббревиатуры принято сокращение кгц/сек (килогерц в секунду). При использовании этого способа очень важно знать эквивалентное русское сокращение. Если уверенность отсутствует, то нужно проверить его написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию. Нельзя, например, передавать французскую аббревиатуру K; k (kilometre) русским

сокращением К; к, поскольку оно закреплено за словом К (kilo) — «кило» в сложных терминах. Для слова «километр» в русском языке, в отличие от французского, существует аббревиатура км.

В редких случаях, иностранная аббревиатура может иметь эквивалент латинскими буквами и в русском языке. Обычно такое сокращение пишется на английском языке. Например, аббревиатура на английском языке: WFCYWG (WorldFederationofCatholicYoundWomenandGirls), эта же аббревиатура на французском языке: FMJFC (Federationmondialedejeunessesfemininescatholiques) — «Всемирная федерация женской католической молодежи». Чтобы подчеркнуть своеобразие структуры английской аббревиатуры WAGGGS (WorldAssociationofGirlGuidesandGirlScouts) — «Всемирная ассоциация девушек-скаутов», в русском языке она передается латинскими буквами. В редких случаях заимствованную аббревиатуру пишут в русском языке латинскими буквами, чтобы избежать ненужной ассоциации: WATA (WorldAssociationofTravelAgencies) — «Всемирная ассоциация туристических агентств», так как в русском языке это словосочетание имеет сокращенную форму ВАТА.

Передача иностранной аббревиатуры русскими буквами — этот способ используется в сокращенных названиях военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и т.п. Так французские сокращения

MRP (Mouvementrepublicainpopulaire). — «Народно-республиканское движение»; O.A.S. (OrganisationdearmySecrete) — «секретная организация армии» — соответственно, как МРП и ОАС.

Передача фонетической формы иностранной аббревиатуры русскими буквами. Этот способ используется для побуквенного произношения аббревиатуры на французском языке: L.I.H.G.; LING (Ligueinternationaledehockeysurglace) — «ЛИХГ, Международная лига хоккея на льду». Способ транскрипции применяется и для передачи на русском

языке акронимов, особенно если они совпадают по буквенному или знаковому составу с общеупотребительными словами.

Описательный перевод касается не самих аббревиатур, а расшифровки их полной исходной формы на русском языке. Так, например, в аббревиатурах со словом *groupe* в расшифровке на русском языке встречаем в одних случаях перевод этого слова как «группа», в других – «дивизион», в третьих – «команда, рота», в зависимости от семантики аббревиатуры, хотя в аббревиатуре везде используется французское слово «*groupe*». Если речь идет об авиационных войсках, то сокращение, в котором встречается компонент *G (groupe)*, чаще всего переводится на русский язык как «группа». Действительно, если речь идет о группе самолетов, какой же здесь может быть дивизион? И, напротив, если речь идет об артиллерии, то здесь уместно перевести на русский язык *G (groupe)* как «дивизион»[EncyclopedieUniverselle 1968].

G.A.A.A. (groupe autonome d'artillerie antiaerienne) – «отдельный зенитный артиллерийский дивизион. *G.A.B. (grouped¹ aviationde bombardement)* – «бомбардировочная авиационная группа»[EncyclopedieUniverselle 1968].

Создание новой русской аббревиатуры на базе перевода расшифровки французской аббревиатуры. Этот способ используется в тех случаях, когда иностранная аббревиатура уже переведена и на базе перевода создается новое сокращение в соответствии с закономерностями русской аббревиации: *D.C.Z. (defense contre les gaz)* – «противохимическая защита, ПХЗ». ПХЗ – аббревиатура, созданная на базе перевода расшифровки сокращения на русский язык; *P.A.G. (protection anti gaz)* – «противохимическая защита, ПХЗ».

Выводы по главе 1

Проанализировав теоретический материал по проблеме исследования, можно сделать следующие выводы:

Аббревиатуры набирают большую популярность в современных Интернет-источниках Франции из-за тенденции по упрощению языка с целью экономии места и времени.

Многие лингвисты и ученые под термином аббревиатура подразумевают именно процесс образование новых слов. Но не стоит забывать и тот факт, что другая сторона ученых считают, что процесс аббревиации— это лишь сокращенные понятия от исходного слова.

Существует большое количество способов образования аббревиатур. У каждого способа существуют свои определенные правила и нюансы при их создании.

Проблема правильного перевода исходной аббревиатуры в иностранном языке является очень актуальной. Правильный подбор эквивалента аббревиатуры в русском языке заставляет лингвистов проводить все больше исследований в данной сфере.

Способы передачи французской аббревиатуры на русский язык также имеют свои проблемы и нюансы. Существует несколько определенных способов для того чтобы передать значение исходного термина максимально точно по смыслу и без дальнейшей его потери.

После анализа теоретических материалов было выявлено, что для образования аббревиатур во французском языке используются следующие способы:

1. Усечение (letroncation).
2. Образование инициальных слов (lasiglaison).
3. Композитные аббревиатуры (letéléscopage).

Для правильного подбора эквивалента французской аббревиатуры в русском языке были выделены следующие способы:

1. передача иностранной аббревиатуры эквивалентной русской;
2. заимствование иностранной аббревиатуры (с сохранением написания латинскими буквами);

3. транслитерация;
4. транскрипция;
5. описательный перевод;
6. создание новой русской аббревиатуры.

Глава 2. Аббревиатурные процессы в Интернет-источниках

2.1. Значение французских аббревиатур в современной публицистике

Особым спросом аббревиатуры пользуются именно в современной литературе, а точнее в публицистике. В наше время многие как интернет, так и печатные издания в своих статьях употребляют достаточно большое количество аббревиатур.

Один из самых значимых факторов, который повлиял на появление столь распространённой популярности использования процесса аббревиации – это экономия места. Из этого следует, что чем меньше содержание, тем меньше читатель тратит времени на прочтение, а, значит, за более продолжительный срок он сможет усвоить больший объем информации.

Для примера достаточно открыть одно из самых популярных французских Интернет-изданий. Сайт LeMonde.fr один из ведущих Интернет-ресурсов в мире французских СМИ и публицистике. На первой же странице нас встречает статья о современных реалиях. К сожалению, главная современная реалья – это коронавирус или COVID-19.

l'Élyséeuneréunionsurlasortiedecrise[LeMonde; 29].

COVID-19 –это и есть первая аббревиатура, которая будет рассмотрена. Во французском языке нет определенной собственной расшифровки данного термина, но существует универсальная. Она образовывается из начал трех слов CoronaVirusDisease). В образовании данной аббревиатуры был использован метод сложения начальных слогов, входящих в сочетание отдельных слов, или композитная аббревиация (letéléscopage). Вот и подтверждение одной из основных функций аббревиатуры. Запомнить COVID-19 запомнить гораздо проще, чем каждый раз повторять полную расшифровку данного термина. А значит более экономно и менее затратно.

Одной из не менее важных тем во Франции является и политическая тема. В 2022 году прошли президентские выборы. И во многих статьях, связанных с этимвопросом, можно было заметить аббревиатуру RN. Что расшифровывается (Rassemblementnational). Или в нашем эквиваленте «национальное собрание». В данном случае мы можем увидеть метод lessigles, а именно сокращение путем сопоставления первых букв каждого из слов. Député européen du Rassemblement national (RN) et porte-parole de la campagne de Marine Le Pen, a taclé le chef de l'État sur sa propension [le figaro; 14].

Не уходя далеко от политической темы, можно рассмотреть наименования французских партий. Каждый раз во время выборов данная тема становится самой актуальной во всех СМИ, телевидении и публицистике в целом. И названия партий очень часто фигурируют в заглавиях многих статей. Например:

PDC -- Parti démocrate-chrétien; PCF – Parti communiste français; UDC – Union démocratique du centre; PS – Parti socialiste:

Как пример можно взять несколько заголовков из статей сайта французской Интернет-газеты: “Le secrétaire national du PCF a été choisi le 9 mai 2021 pour

représenter le Parti communiste français (PCF) à l'élection présidentielle en 2022” [Le figaro; 31].

“Les électeurs devraient refuser de couper les ponts lors de la «votation» organisée dimanche à l’initiative du parti populiste UDC” [Le figaro; 18].

Как можно заметить в политических статьях в большинстве случаев используется метод *lessigles*. Это и не удивительно, ведь названия практически всех политических партий состоят из большого количества слов, произношение которых будет достаточно трудным и время-затратным.

Кроме того, весьма часто используются аббревиатуры названий различных бюро, ассоциаций, компаний, такие как: BIT (bureauinternationaldutravail), OTAN (organisationdutraité del’AtlantiqueNord), WWF (WorldWildlifeFund).

“La France a commencé à réduire son déficit budgétaire, mais son déficitécologique, lui, continue de se creuser inexorablement. C’est l’alerte que lance le WWF dans un rapport publié vendredi 4 mai” [Le monde; 5].

Также стоит уточнить что большинство французских аббревиатур не расшифровываются, потому что они известны во всем мире, и обычный читатель итак понимает их, или хотя бы догадывается, о чем идет речь.

В пример можно взять название одного из самых популярных футбольных клубов во Франции, а именно PSG (ParisSaint-Germain): «Ligue des champions: un PSG toujours insaisissable rate de peu le hold-up à Leipzig» [Le monde; статьяот 3.11.21].

Данная аббревиатура крайне редко подлежит расшифровки, так как она известна по всему миру. Во всех рекламных акциях, телетрансляциях, газетах и журналах в 95 процентах случаях используется именно аббревиатура, а не ее расшифровка.Также во французском языке есть такое понятие, как омонимичность аббревиатур. Это явление происходит тогда, когда аббревиатуры выглядят идентично, а их значение колоссально отличается друг от друга.

Так аббревиатура DS во французском языке может быть расшифрована более чем тридцатью вариантами. Вот пример некоторых из них:

D.S. –déclarationdeséjour – регистрация пребывания (иностранца).

D.S. –déclarationdesortie – декларация на экспорт.

D.S. –déclarationspontanée – добровольное признание.

D.S. –déclarationdesuccession – декларация о наследстве.

D.S. –défensedestationner – стоянка транспорта запрещена.

D.S. –délégationsspéciales – специальные полномочия.

D.S. – département de la Seine – департамент Сена.

Хотя у данной аббревиатуры существует столько омонимичных понятий, не стоит забывать, что всё-таки большинство аббревиатур не могут иметь много значений, как это свойственно обычным лексическим единицам: практически каждая общеупотребительная аббревиатура относится лишь к одной области знаний.

Еще одной сферой, где можно увидеть распространение процесса аббревиации во французской публицистике – это юридические статьи. В так называемом судебном мире существует огромное количество терминов, которые состоят из достаточно сложных слов, значение которых может запомнить далеко не каждый человек. Исходя из этого, можно увидеть тенденцию использования аббревиатур и в данной сфере.

Например: LaQPC = laQuestionPrioritairedeConstitutionnalité позволяет любомуобвиняемому оспаривать конституционность закона, который применяется к его обвинению.

La QPC, une révolution dans le paysage juridictionnel [Le monde; статьяот 25.11.20].

Это заголовок одной из статей, которая ясно показывает использование данной аббревиатуры. Если представить, что в названии было бы полностью прописанное значение данного сокращения, то размер заголовка увеличился бы в два раза, а как известно читателей цепляют более короткие и максимально информативные заголовки.

В судебной системе Франции также используются аббревиатуры:
CAA=Cour administratived'appel (апелляционный административный суд),
Cass=Cour de cassation (Верховный суд)

Также есть аббревиатуры в зависимости от отделений Верхнего суда:
Cour de cassation, chambre criminal =Cass. crim., (по уголовным делам),
Cour de cassation, chambre des requêtes=Cass. Req (палата жалоб и прошений),
Cour de cassation, chambre civile=Cass. Civ (палата по гражданским делам);
Tribunal de commerce=T. com. (суд по торговым вопросам),
Tribunal arbitral du sport=TAS (спортивный арбитражный суд),
Tribunal pour enfants=T. Enfants (суд по делам несовершеннолетних)

Все эти аббревиатуры встречаются как в Интернет-статьях, так и в печатных изданиях. Ведь для людей очень важна экономия времени, а если бы все данные термины были написаны в полном объеме, то эффект от публикаций не был бы особо успешным.

Для того чтобы наверняка понять все способы образования аббревиатур, рассмотрим еще 10 актуальных статей с сайтов LeMonde.fr и LeFigaro.fr.

Pourtant, depuis le référendum sur le Brexit en 2016, les choses ont changé, particulièrement en Angleterre, où s'est jouée la sortie de UE. [Lemonde; статья от 06.05.2023].

В данном отрывке из статьи можно увидеть аббревиатуру UE.
UE—l'Union européenne. В русском языке эквивалентом данной аббревиатуры является Европейский Союз. Во французском же языке для образования данной аббревиатуры был использован способ lessigles, который является самым распространённым в общественно-политической сфере.

Еще в данный момент во французских СМИ достаточно популярной темой являются предстоящие Олимпийские игры, которые должны пройти во Франции в 2024 году. В качестве примера возьмем заголовок одной из наиболее свежих статей:

JO 2024 : en Haute-Vienne, l'utilité sociale du sport boosté par un fonds de dotation[Le monde; статьяот 07.05.2023].

В данном заголовке можно наблюдать аббревиатуру уже в самом начале предложения.

JO 2024 – JEUXOLYMPIQUE

Данная аббревиатура также была образована путем способа lessigles. В русском языке эквивалентом данной аббревиатуры является сокращение ОИ, либо полное название Олимпийские игры. Тема спорта также является одной из самых распространённых социальных сфер, где можно встретить большое количество аббревиатур.

В системе французских СМИ встретить сокращения можно не только в статьях, но и даже в названии самих источников. Старейшим в мире информационном агентстве является АгентствоФрансПресс. Практически в половине французских статей, а именно в сносках в их конце, данную надпись LeMondeavec AFP.

AFP также является аббревиатурой, которая расшифровывается, как AgenceFrance-Presse.

Помимо спорта и политики, одной из самых актуальных в настоящее время является СВО. Начать уже можно сразу с самого названия, которое также является аббревиатурой. Во французском языке также ввели новый термин, а точнее сокращение.

Opérationmilitairespéciale – OMS.

В качестве примера можно взять один из заголовков статьи. [Fr.mil.ru; статьяот 05.05.2023].

Rapport du ministère de la Défense de Russie sur le déroulement de l'opération militaire spéciale (OMS).

Не отходя далеко от темы, рассмотрим отрывок из еще одной статьи, посвященной военной тематике.

Le service fédéral de sécurité russe (FSB) a par ailleurs annoncé avoir démantelé un réseau de partisans ukrainiens « qui prévoyait de commettre une

série d'actes importants de sabotage et de terrorisme en Crimée », selon un communiqué publié le 3 mai. Sept personnes auraient été arrêtées [Le monde; статья от 07.05.2023].

В данном отрывке можно заметить аббревиатуру FSB, которая расшифровывается во французском языке *fédérale des sécurité russe*. Способом образования также является метод сложения первых букв каждого из слов в единое имя собственное.

Возвращаясь к политической тематике, возьмем отрывок из статьи, в котором использовалось сразу несколько аббревиатур.

A souligné l'élu du Parti communiste français (PCF) de Seine-Saint-Denis Stéphane Peu devant la presse. Selon lui, la présidente d'Ile-de-France Mobilités (IDFM), Valérie Pécresse, « agit de manière totalement irresponsable » en s'entêtant dans la « folie » d'une ouverture à la concurrence rapide et en voulant être « la Thatcher de l'Ile-de-France ».

Здесь мы можем увидеть сокращения PCF и IDFM.

PCF – Parti communiste français.

IDMF – d'Ile-de-France Mobilités.

Если первая аббревиатура достаточно распространена, и с ее переводом и методом образования сложностей возникнуть не должно (Французская коммунистическая партия). То вторую аббревиатуру мало кто встречал за пределами Франции. На русский язык она расшифровывается – «Транспортные перевозки Иль-де-Франс». Обе эти аббревиатуры также были образованы с помощью метода *lessigles*.

Теперь перейдем к анализу статьи, которая посвящена не самому веселому событию, которое потрясло весь мир и всю общественность. Причем потрясло в прямом смысле этого слова. Данная статья посвящена недавней катастрофе, произошедшей в Турции, а именно – землетрясениям, которые там были.

Ici, à l'extrême pointe de Gölcük, cité portuaire perdue dans l'interminable coulée urbaine d'Istanbul, entre Kocaeli et Bursa – deux des principaux fiefs

électoraux du Parti de la justice et du développement (AKP), la formation du président Recep Tayyip Erdogan [Le monde; статьяот 06.05.2023].

В данном отрывке используется аббревиатура AKP. Расшифровкойданногосокращенияявляется– Parti de la justice et du développement. Либо в русском языке это название правящей турецкой партии «Партия справедливости и развития».

Рассмотрим еще один отрывок из достаточно популярной статьи.

En 1953, 80 % des mariages en République fédérale d'Allemagne (RFA) étaient célébrés au sein d'une des deux Eglises chrétiennes[Le monde; статьяот 04.05.2023].

Здесь мы видим использование аббревиатуры RFA– Républiquefédérale d'Allemagne. Либо в переводе на русский язык как обозначение Федеративная Республика Германия(ФРГ).

Как стало известно после анализа новейших статей на самые актуальные темы, основными социальными сферами, в статьях, в которых было обнаружено наибольшее количество аббревиатур стали: военная тематика, политическая, спортивная и общественно-социальная.

Способ образования найденных аббревиатур в 99% процентах случаях был lessigles. Это легко объясняется тем, что в данных сферах наибольшее количество длинных названий и терминов, которые требуют более понятного сокращения для среднестатистического читателя, который не хочет загружать голову лишними названиями партий или других, непонятных ему длинных слов и терминов.

2.2. Использование аббревиатур в Интернет-пространстве.

Современная публицистика не заканчивается только на электронных или печатных изданиях французских газет. Публицистика существует и за пределами данной сферы. Самый обширный источник публицистики в наше время – это Интернет, а в частности социальные сети, форумы, сайты для

общения и обмена информации. Ведь в современном мире практически у каждого от самых молодых и до людей в возрасте, присутствует телефон, компьютер или любой другой современный источник информации. В данный отрезок жизни Интернет-общение вытесняет личные встречи, а живое общение заменяется перепиской в социальных сетях. Ежедневно отправляются сотни сообщений, оставляется отзывы об Интернет-продуктах, кто-то пишет стихи и выкладывает их в сеть, где все такие же люди продолжают читать и оценивать это. Человек постоянно старается облегчить себе жизнь, совмещая различные сферы, превращаясь в так называемого Юлия Цезаря, например, сочетая работу и обсуждение последних новостей со своими близкими в сообщениях.

Общение в социальных сетях экономит наше время и средства. Переписка с использованием сообщений позволяет нам контактировать с людьми в любое время, особенно когда нет возможности позвонить или встретиться лично. Сообщение – это современный способ коммуникации. Это не только социальные сети и СМС, но это совокупность всех ресурсов, которые существуют в интернете. Например, почта, форумы, обсуждения, блоги и вопросники. Происходят такие ситуации, когда донести важные сведения нужно очень быстро, нежели тратить достаточно большое количество времени на то, чтобы написать официальное письмо по всем нормам и правилам. Дэвид Кристал, британский филолог, утверждал, что феномен СМС-языка – сенсационное открытие, которое станет величайшей возможностью для изменения и развития письменной речи. Предыдущей столь же значимой находкой он назвал изобретение печатной машинки.

Появление нового сленга в современной общественной жизни столь велико, что лучше заранее рассмотреть и заняться изучением данного вопроса. С такой позицией соглашаются, как учёные, так и авторитетные издания. Ведь общение посредством интернета не только не теряет популярности, а все более и более обретает ее и вовсе становится

незаменимой. Знание этой темы будет полезно не только обычному читателю, но и специалистам филологических и лингвистических дисциплин.

Интернет-общение в социальных сетях обусловлено своей простотой, быстрым набором текста, наполненностью, информативностью и одновременно с этой емкостью передачи информации. Общение в соцсетях и по СМС крайне популярно и многие уже не могут представить ни дня без использования их, особенно молодое поколение людей. Для того чтобы не запутаться во всем обилии современных конструкций и сленговых слов, в оборот уже давно введены общепринятые аббревиатуры. Все большее количество Интернет-пользователей, используют одинаковые знаки и символы, так что даже незнакомцы смогут легко понять друг друга.

Еще одной из причин употребления сокращений – желание изменить что-то уже устоявшееся. Появляются новые сокращения, в узкой социальной среде, чаще всего среди молодежи как сознательное отклонение от общепринятой нормы, протест против нее, когда известное, часто употребляемое слово приобретает общую экспрессивность, новизну. Изучив большое количество аббревиатур во французском языке, можно выделить некоторые из них для более детального рассмотрения. Для большей понятности, как пример, я приведу своеобразную классификацию Интернет-аббревиатур, которую мне удалось выделить во время изучения данного вопроса.

Первый способ образования аббревиатур, который часто встречается при общении в социальных сетях – это полное игнорирование гласных. Как пример можно взять слово *gouvernement* (государство). При общении в интернете в большинстве случаев используется аббревиатура *gvnmnt*. Но данный тип аббревиации можно увидеть и в более повседневных и простых словах. Например, слово *salut*. Казалось бы, итак, короткое и довольно простое слово, но даже его в Интернет-сленге сокращают до *slt*. Ниже представлены основные аббревиатуры, образованные данным способом:

cmb=combine–сколько
ect=écoute–слушай
jtm=jet’aime–я люблю тебя
lgtmp=longtemps –долго
mtnt=maintenant –сейчас
slmnt=seulement –только
srx=sérieux –серьезно
atfs=autrefois –когда-то
avr =avoir –иметь
bcp=beaucoup –много
bsx=bisoux – поцелуи

Второй способ аббревиации, который можно выделить в системе интернет общения Франции – это группа слов, которые можно объединить одним выражением«как слышим, так и пишем».

Французам также, как и всем остальным свойственна экономия времени. И для этого они сокращают свои лексические единицы. Данный способ аббревиации также достаточно популярен среди пользователей интернета и социальных сетей.В качестве примера можно взять такую языковую единицу, как est-seque, которая преобразуется в аббревиатуру eske. Данный тип аббревиации также прост, как и предыдущий. Для его использования достаточно опустить непроизносимые во время речи буквы и для написания, желаемого вами слова, нужно выделить только те буквы, которые мы слышим во время речи.

Для большей понятности далее будут представлены аббревиатуры, образованные данным способом аббревиации.

ke = que – что
koï=quoi –что
g =j’ai – у меня есть

kdo = cadeau– подарок

ki=qui – кто

Третий способ аббревиации, который также достаточно часто используется – это преобразование слов в цифры. Данный вид аббревиации позволяет сэкономить время на написании, а также влияет на более быстрый набор данного слова в текстовом виде. В этом случае конвертация происходит за счет замены созвучных слогов в слове на цифры, которые схожи по звучанию.

Далее приведено не несколько примеров данного способа аббревиации:

a2m1=à demain– завтра

d100! =descends! – спускайся!

kk1 = quelqu'un– кто-то

quoi de neuf = koi 2 9 –чтонового

cassette= k7 –кассета

cassis= k6 –кассета

cet=7

cette=7

coin=1

de=2

Последний способ образования аббревиатур, который будет рассмотрен в данной работе– это замена слов и слогов буквами. Данный вид аббревиации самый ёмкий. При его использовании можно сэкономить самое большое количество времени и места, потому что целые слова могут заменяться всего лишь одной буквой.

Как пример можно привести слово *énergie*, которое преобразуется в аббревиатуру NRG. Также можно привести еще несколько примеров данного способа для большей наглядности.

C'est= c

a partir= a p

belle=bl

boyfriend= BF

capitalisme=K

Следовательно, процесс употребления аббревиатур при общении в Интернете протекает очень динамично. В настоящее время Интернет-пользователи все чаще используют сокращения для обозначения своих высказываний, и это действительно постепенно начинает становиться частью полноценной интернет публицистики. Отметим, что все рассмотренные варианты сокращений чаще употребляются в письменном виде. Можно сделать вывод, что, главный принцип сообщений и интернетобщений – это максимум смысла за минимум затраченного времени.

2.3. Соответствия французских аббревиатур русским

Основной задачей в переводе аббревиатур является подбор правильного эквивалента. Дословный перевод во многих случаях является ошибкой, из-за которой страдает, как сам переводчик, так и читатель. Различия в морфологии, синтаксисе и значения слов в исходном и переводимом текстах – это то, что чаще всего заставляет переводчика ошибиться.

Весьма различается частота употребления конкретных групп сокращений, в частности во французском языке, в то время как в русском языке предпочтительнее употреблять аналогичные по смыслу аббревиатуры в совершенно других случаях.

Из этого видно, что не следует стремиться в каждом случае передавать французские сокращения на русском языке совершенно дословно. Обладая почти исключительно назывной функцией, подобно и даже в большей степени, чем термин и имя собственное, аббревиатура переводится

эквивалентом – названием того же референта на ПЯ, а при отсутствии такого же – нередко названием близкого понятия.

По существу, переводом это можно назвать лишь условно, поскольку аббревиатура, как правило, собственного значения не имеет, а является уменьшенным отражением значения исходной единицы – соотношение, которое должно сохраниться и в переводе на русский язык также сокращением.

В качестве практической части, далее рассмотрим и разберем французские аббревиатуры, и рассмотрим способ, с помощью которого был подобран эквивалент этого сокращения в русском языке.

Как пример рассмотрим аббревиатуру A.L.E.N.A. (Accorddelibre-echangenord-american)).

На русский язык данное сокращение переведено, как НАФТА – (Североамериканское соглашение о свободной торговле)

В этом случае используется способ создания новой русской аббревиатуры на базе перевода расшифровки французской аббревиатуры. Данное сокращение создано на базе перевода расшифровки сокращения на русский язык.

В качестве примера можно взять за основу аббревиатуру P.P.P. (Partiprogressistepopulaire). В русском языке это сокращение имеет свой эквивалент НПП– «Народно-прогрессивная партия». В таком случае за основу также берется именно перевод с исходного языка на тот, эквивалент с которого нам требуется.

Для более ясной картины, уже без точечного разбора, ниже приведены аббревиатуры, эквивалент которых был создан именно таким же способом.

РМВ (pointmortbas) – «нижняя мертвая точка», НМТ(одно из крайних положений поршня в цилиндре паровой машины)

P.A.R.C.A.; PARCA, Parca (projectileautopropulseradioguidecontreavions) – «зенитныйуправляемыйреактивныйснаряд». На базе русской расшифровки

указанной аббревиатуры создана новая аббревиатура на русском языке – ЗУРС;

R.P.E. (resonanceparamagnetiqueelectronique) – «электронный парамагнитный резонанс, ЭПР».

P.O.S.D.R. (Partiouvriersocialdemocraterusse) – «Российская социал-демократическая рабочая партия, РСДРП

P.P.M. (Partiprogressistemartiniquais) — «Мартиникская прогрессивная партия, МПП.

Название многих партий, организаций и множества других предметов из социального аспекта принято переводить с помощью данного способа.

Для того, чтобы изучить пример следующего способа поиска правильного эквивалента и перевода аббревиатуры с французского языка на русский, нужно рассмотреть следующие аббревиатуры.

L.I.S.T. (Ligueinternationalepourlasecuritedestransports) – «Международная лига обеспечения безопасности перевозок». Акроним L.L.S.T. [ЛИСТ] совпадает по звуковому составу с общеупотребительным словом liste– «перечень», в русском языке произношение передается транскрипцией [лист]., т.е. в данном случае передается не буквенный состав французской аббревиатуры, а произношение, похожее на французское. Такой способ можно описать, как – передача фонетической формы иностранной аббревиатуры русскими буквами.

Еще одним примером является организация L.I.H.G.; LIGHT.

L.I.H.G. – (Ligue internationale de hockey sur glace).

В русском языке данная аббревиатура произносится совершенно также –«ЛИХГ, Международная лига хоккея на льду».

Способ транскрипции применяется и для передачи на русском языке акронимов, особенно если они совпадают по буквенному или знаковому составу с общеупотребительными словами.

Ниже также представлено несколько примеров данного способа:

L.I.L. (ligned'interetlocal) – «линия, дорога местного значения). Акроним L.I.L. и русское [лиль] совпадает по звуковому составу со словом Lille -Лиль (город во Франции).

Встречаются случаи использования в русском языке транскрипции не только аббревиатур, но и ее расшифровки, т.е. полной исходной несокращенной формы словосочетания:

A.F. (AirFrance) – «Эр Франс» (авиационная компания);

A.N.F. (Ateliers du Nord de la France) — «АтельедюнордделаФранс» (фирма).

Для того чтобы понять следующий способ передачи французской аббревиатуры на русский язык, нужно сопоставить сразу же два сокращения, так сущность этого способа именно в точном переводе, который может иметь несколько значений.

G.A. (groupe d'artillerie) – «артиллерийский дивизион»;

G.A.B. (groupe d1 aviationdebombardement) – «бомбардировочная авиационная группа».

Сложность этого способа в том, что в обоих случаях в изначальном французском варианте используется слово groupeи обычный неквалифицированный человек даже не догадается, что в русском языке в эквивалентах данных аббревиатур будет два разных по написанию и произношению слова.

Здесь использован способ описательного перевода иностранных аббревиатур.

Как пример, достаточно просто взглянуть на следующие эквиваленты аббревиатур.

G.A. (groupe d'artillerie) – «артиллерийский дивизион»;

G.A.A. (groupe d'artillerie antiaerienne) – «зенитный артиллерийский дивизион»;

G.A.A.A. (groupeautonome d'artillerie antiaerienne) – «отдельный зенитный артиллерийский дивизион»;

G.A.B. (groupe d¹ aviationdebombardement) – «бомбардировочная авиационная группа»;

G.A.L.A.A. (groupementd'aviationlegerede l'armee del'air) – «группа легкой авиации военно-воздушных сил»;

G.A.M. (groupe d'artillerie mixte) – «смешанная авиационная группа».

Если речь идет о группе людей, то чаще G. (groupe) переводится как «команда, рота»:

G.B. (groupe de brancardiers) – «команда санитаров-носильщиков»;

G.B.D. (groupe de brancardiers divisionnaires) – «команда санитаров-носильщиков дивизиона».

Существует также способ транслитерации. Данный способ самый простой. В данном случае буквенные сокращения пишутся и произносятся совершенно идентично, только за основу взяты буквы из словаря языка, на который будет совершён перевод.

MRP (Mouvement republicain populaire) — «Народно-республиканское движение»;

O.A.S. (Organisation de Armée Secrète) – «секретная организация армии» – соответственно как МРП и ОАС.

ACC – association des contractuels de la Coopération – ACC (Ассоциация договорных органов по сотрудничеству)

ACCT – Agence internationale de la Francophonie – ACCT (Международное агентство франкоязычных стран)

ACDI – Agence de médiation de développement – АСДИ (канадское агентство международного развития)

ACE – Attaché(e) de coopération – ACE (Атташе по сотрудничеству в области образования)

AFAE – Association française des administrateurs de l'éducation – АФАЕ (французская ассоциация администраторов образования)

AFAL – Association francophone d'amitié et de liaison – АФАЛЬ

(франкоязычная Ассоциация дружбы и связей и территориального агентства по инвестициям в зарубежные исследования)

AIRE–Agence pour l’investissement dans la recherche à l’étranger – АИР
(Агентство по инвестициям в зарубежные исследования)

AIU – Association internationale des Universités – АИУ
(Международная Ассоциация университетов)

AIV – Année internationale des volontaires – АИВ
(международная организация добровольцев)

AL – Attaché(e) linguistique – АЛ (атташе по лингвистике)

ALCEA – Association “Apprendre les langues et les cultures dès l’enfance autrement” – АЛСЕА
(организация изучения языков и культур детства другими способами)

Данный способ самый распространенный и большая часть эквивалентов в русском языке французских аббревиатур была создана именно благодаря ему.

Рассмотрим следующие аббревиатуры и их эквиваленты в русском языке.

kelvin– аббревиатура –К (средства измерения Кельвины).

kilomètre par heure km/h (километров в час).

В данном случае использован способ передачи иностранной аббревиатуры эквивалентной русской аббревиатурой. То есть мы используем русское сокращение, которое предназначено для определения данной аббревиатуры во французском языке.

В качестве примера можно рассмотреть данный список аббревиатур:

кило ампер kiloampère kA

килограмм kilogramme kg

килогерц kilohertz kHz

километр kilomètre km

килобайт kilo-octet ko

кило паскаль kilopascal kPa

киловольт kilovolt kV

киловатт kilowatt kW

Как можно заметить данный метод в своем большинстве распространён в научной сфере, а именно в физике, биологии, математике и химии.

Также для более широкого понимания рассмотрим аббревиатуры, которые используются в французских статьях и то каким способом переданы эквиваленты данных аббревиатур в русский язык.

Sa Majesté la reine Rania de Jordanie, Eminent défenseur des enfants pour l'UNICEF, lance un appel à l'action en faveur des enfants irakiens. [www.unicef.org/french].

В данной статье присутствует аббревиатура l'UNICEF, которая в русском языке имеет эквивалент ЮНИСЕФ. Данный эквивалент был образован с помощью способа транслитерации.

Несколько лет назад во Франции была принята реформа железнодорожной компании SNCF. Вот как выглядит эта статья во французской газете.

Un an après, son «la République c'est moi» avait affaibli son image chez les siens et il avait été incapable de transformer politiquement la contestation sociale de la réforme de la SNCF et des ordonnances travail. En 2022, ses 22 % et, plus encore, le réveil de l'union de la gauche via la Nupes ont constitué un nouvel exploit. [LeFigaro; статья от 05.05.2023]

На русский язык в идентичной новости данная аббревиатура была переведена вот так:

МАКРОН ПОДПИСАЛ ЗАКОН О РЕФОРМЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ КОМПАНИИ SNCF. На фоне продолжающихся забастовок железнодорожников президент Франции Эмманюэль Макрон подписал резонансный закон о реформе французской железнодорожной компании SNCF [ЦарьГрад; статья от 27.06.2018].

Можно заметить, что в российских СМИ данная аббревиатура была передана благодаря заимствованию иностранной аббревиатуры (с

сохранением написания латинскими буквами). Данный способ достаточно распространён и наиболее удобен в подборе эквивалента и правильного перевода для иностранной аббревиатуры. Существуют перевод расшифровки данного сокращения в русском языке:

Société Nationale des Chemins de fer Français – «Национальное сообщество французских железных дорог».

Написав данную аббревиатуру, как НСФЖД, переводчик совершил бы ошибку, потому что эквивалент данной аббревиатуры в русском языке принято писать также, как и во французском.

Таким же способом принято и написание аббревиатур французских партий. Для примера возьмем заголовки из недавней политической статьи.

La stratégie hégémonique de LFI au sein de l’alliance finit par agacer les autres forces de gauche [Le Figaro; статья от 05.05.2023].

В нем можно увидеть аббревиатуру LFI, которая в русском языке и в системе российских СМИ, будет написана точно также, хотя и имеет свой собственный перевод «Непокоренная Франция», но аббревиатура НФ будет неправильной для перевода.

В этой же статье упоминается также и другая партия Франции.

Nous avons une démocratie interne», réplique la secrétaire nationale d’EELV, rappelant que son parti l’avait élue en décembre sur la promesse d’une liste autonome [Le Figaro; статья от 05.05.2023].

Тут используется аббревиатура EELV, расшифровка которой в переводе на русский язык звучит «Европа Экология Зеленые». Но опять же в русском языке написание сокращения не отличается от французского. Но иногда в российских статьях аббревиатуру данной партии могут переводить как «зеленые», но с точки зрения лингвистики – это немного отходит от нормы.

Теперь возьмем статью, в которой найденная аббревиатура будет иметь эквивалент в русском языке по средству транслитерации.

Un grave incident dans l'hémicycle – le malaise cardiaque d'une fonctionnaire évacuée – est venu clore une nouvelle journée houleuse jeudi à l'Assemblée nationale, avec un gouvernement mis en échec sur l'obligation vaccinale pour les soignants et sur le statut d'EDF [Le Figaro; статья от 05.05.2023].

Здесь представлена аббревиатура EDF – Electricite de France. В русском языке ее эквивалентом будет написание ЕДФ, а то есть передача буквенного состава иностранной сокращенной лексической единицы русскими буквами. Хотя дословный перевод данной аббревиатуры «Электричество Франции», но буква Д из эквивалента русского сокращения никуда не пропадает.

Рассмотрим еще один пример подбора эквивалента в одной из актуальных статей.

«Je dirais à tous ceux qui sont détenus à tort : restez forts, continuez à vous battre, n'abandonnez pas », a répondu la star de la WNBA, lors de sa première conférence de presse depuis son retour aux États-Unis [Le Monde; статья от 02.05.2023].

В данной статье есть аббревиатура WNBA (Women's National Basketball Association). В русском языке «Женская национальная баскетбольная ассоциация». В русском языке эквивалент именно этой аббревиатуры будет писаться точно также WNBA, но тут у переводчика может произойти тяжелая ситуация, ведь в России есть своя организация женского баскетбола, но к переводу данной аббревиатуры она не имеет никакого отношения.

Выводы по главе 2

Проанализировав практический материал по проблеме исследования можно сделать следующие выводы:

Очень многие интернет источники используют в своих материалах именно аббревиатуры, которые позволяют донести информацию до читателя максимально быстро и в наиболее комфортном количестве.

Анализ интернет статей на наличие сокращений показал, что в большем количестве они встречаются именно в общественно-политической лексике, военной и научной сфере. Технический прогресс и быстрое развитие отраслей приводят к постоянному появлению новых сокращений, которые впоследствии также будут подвержены изучению.

Исследования на тему использования аббревиатур также выяснило, что это является крайне популярным методом общения в Интернет-пространстве (в том числе в социальных сетях и на форумах).

Каждый вид сокращений характерен для определенной сферы общения: в научно-технологической сфере чаще всего встречаются инициальные аббревиатуры, а усечения чаще всего встречаются в разговорной, устной речи. (Смотреть рисунок 1)

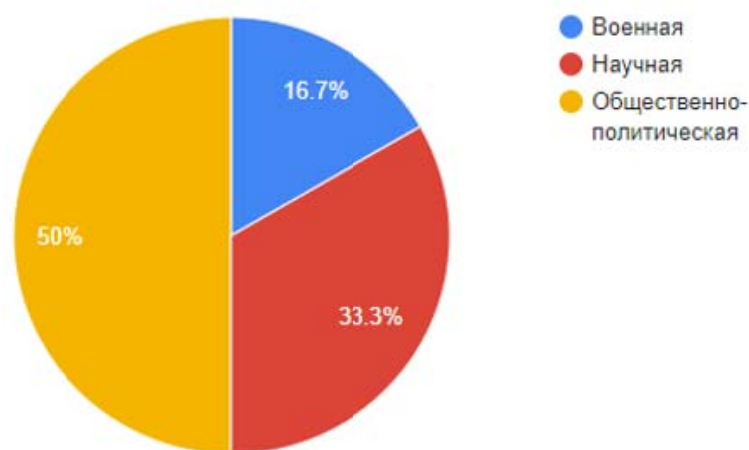


Рисунок 1

В Интернет-источниках каждый день публикуется огромное количество новых статей, очерков и просто любой другой публицистики. Практически в любой из вышеперечисленных выше сфер встречались разные типы аббревиатур. В данной практической части были рассмотрены способы передачи их эквивалента с французского языка на русский.

Самым частными способами оказались:

1. буквенные сокращения пишутся и произносятся совершенно идентично, только за основу взяты буквы из словаря языка на который будет совершён перевод
2. способ передачи иностранной аббревиатуры эквивалентной русской аббревиатурой. То есть мы используем русское сокращение, которое предназначено для определения данной аббревиатуры во французском языке.
3. Аббревиатура в русском языке пишется латинскими буквами также, как и во французском. (Смотреть рисунок 2)

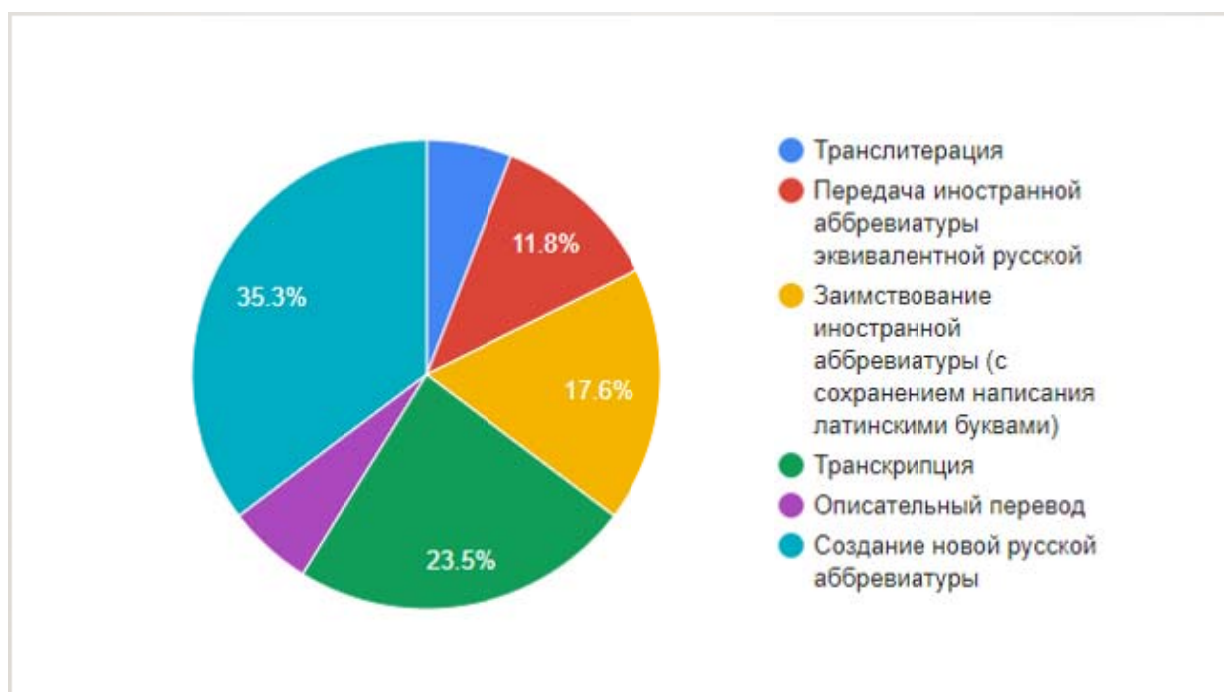


Рисунок 2

Заключение.

Обзор литературы показал, что процесс аббревиации довольно сложный процесс. Вследствие чего в лингвистике присутствует огромное количество различных определений данного термина, разнообразие классификаций и исследований по указанной тематике.

В данной работе при изучении теоретического материала были рассмотрены значения терминов аббревиатура и эквивалентность перевода. Были определены формы использования и способы передачи французских аббревиатур. Также виды аббревиатур по способу образования: усечения, подразделяющиеся в свою очередь на апокопу и аферезу, инициальные сокращения и композитная аббревиация. Также были рассмотрены способы передачи эквивалентов французских аббревиатур на русский язык.

В практической главе данной работы были проанализированы два основных Интернет-источника статей таких как LeMonde и LeFigaro. Было изучено 68 статей и 203 аббревиатуры. Сокращения прослеживались во многих из них. Были приведены примеры и полный разбор их образования. Было изучено общение в социальных сетях среди жителей Франции на наличие в нем сокращений и дальнейшее их изучение.

Были проанализированы французские аббревиатуры из различных сфер жизни. Таких как: политика, общество, научная сфера и военная. Аббревиатуры прослеживались во многих из них. Были приведены примеры и полный разбор их эквивалентов в языке. Было изучено огромное количество материалов об обыденной жизни во Франции на наличие в ней сокращений и дальнейшее их изучение.

Подводя итог, можно сказать, что термин аббревиатура прослеживался еще в древнем мире и проявлялся в большом количестве языков на разных стадиях их развития. Также выяснилось, что процесс подбора и образования эквивалента аббревиатур – это очень важный вопрос. Который является

неотъемлемой частью современного языкознания и лингвистики и вопросом, который по сей день продолжает изучаться и пополняться.

На данном этапе развития французского языка, аббревиатуры являются крайне важной частью, как на письме, так и в произношении. Очень трудно представить современный язык без данного процесса. Он встречается практически во всех сферах публицистического интернет пространства. Политика, экономика, наука, спорт, социальные сети и многие другие. Среднестатистический житель Франции использует в своей письменной речи аббревиатуры.

Аббревиатура – это термин, который еще не до конца изучен, но его важность уже достаточно давно находится на высоком уровне. И именно поэтому проведенное исследование подтверждает важность изучения процесса аббревиации во французском языке и подтверждает необходимость изучения процесса подбора правильного эквивалента аббревиатуры во французском языке при переводе на русский. И данная работа является отличной почвой для продолжения исследований в данной области.

Аббревиатуры – это очень неоднозначное, но в тоже время крайне интересное проявление лингвистики. Ученые с самых древних времен работают над ними, но до сих пор многие вещи они трактуют по-разному.

Разница при употреблении аббревиатур во французском и русских языках практически незначительная, потому что тенденции в языке и обществе мало чем отличаются. Интернет-пользователи России и Франции используют одни и те же смысловые сокращения, но написание в языках разное.

Интернет-газеты и журналы также независимо от страны и языка очень часто прибегают к использованию аббревиатур в своих статьях, очерках и подкастах, но эквиваленты этих аббревиатур везде разные.

Именно этому и была посвящена данная работа, чтобы показать разницу в использовании иностранных аббревиатур в родном языке. Ведь в некоторых случаях достаточно было написать ту же аббревиатуру теми же

буквами, а в других приходилось придумывать новое слово для их обозначения.

Некомпетентный и неподготовленный человек не сможет разобраться со всеми нюансами данного лингвистического термина, и даже не каждый переводчик сможет правильно подобрать эквивалент с иностранного языка. И данная работа станет отличным дополнением для уже давно начатого исследования, и хорошим помощником для будущих исследований.

Список использованной литературы

1. Арутюнова, Н.Д. Речевой акт / Н.Д. Арутюнова // Языкознание: Большой энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 412 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов, 1996. – 215 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2008. – 152 с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. /Общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю.С. Степанова. - Изд-е 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС. 2002. – 448 с.
5. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. А.Д. Швейцера. М, 2004. – с. 132-135.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. 2001. – 431 с.
7. Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур. – М., 2005. – с.17.
8. Громова Т.Н., Гринева Е.Ф. - Dictionnaire français-russe de l'argot. 2012. – 863 с.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. 1980. – 124 с.
10. Лариохина Н.М. Вопросы синтаксиса научного стиля речи. –М., 1979.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. – 2000. – 514 с.
12. Левицкий Р. О принципе функциональной адекватности перевода сопоставительного языкознания. София, 1984. – Т. 9, № 3;
13. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н.Н Лопатникова. – М.: Высшая школа, 2006. – 333 с.
14. Лопатникова, Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.: Высшая школа, 1982.-132 с.

15. Мартине, А. Основы общей лингвистики/ А. Мартине. – М.:Либроком, 2009.- 224 с.
16. Павлов, Г.В. О термине сокращение / Г.В. Павлов// Вопросы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. - Р-на-Д., 1974.–с. 98-102.
17. Редозубов, К.Н. О некоторых особенностях аббревиатур в современном французском языке / К.Н. Редозубов// Иностр. яз. в шк.-1976.-№3–с.91-95.
18. Серебренникова, Е.Ф. Французский язык: тексты, ситуации, ролевая игра /Е.Ф. Серебренникова, Т.В. Шкуратова. – Иркутск.: ИГПИИЯ, 1994. – 317 с.
19. Сложносокращенные слова в современной системе французского словообразования// Материалы международной конференции, посвященной научному наследию профессора Степановой М.Д. и его дальнейшему развитию.–М., 2001.–с. 77-79.
20. Ступин Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари //Вопросы теории и истории языка. – СПб, 2003. – с.291.
21. Теркулов В.И. О природе композитной аббревиации. – 2008. – с. 20.
22. Тимескова, И.Н. Лексикология современного французского языка / И.Н. Тимескова, В.А. Тархова. - Л.: Просвящение, 1967. – 192 с.
23. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. – 1168 с.
24. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов н/Д., 2003. –с.80-84.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 2003. – с.156.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – 2009. – 254 с.
27. Щелок Е.И., Комаров Д.В. Пособие по французской лексикологии. – М., 1970. –263 с.
28. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М..., 2005. – с.77-79.

29. Dictionnaire de linguistique Larousse. – Librairie Larousse. – Bordas. – 2001
30. Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (Trésors du français) // Paris, Éd. Larousse, 1973. – с.516.
31. Le Petit Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, millésime 2013, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2011. – с. 2837 nouvelle édition

Интернет-ресурсы

1. Википедия, Аббревиатура и ее значение, Интернет-ресурс, словарь: [сайт]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Аббревиатура> (дата обращения 01.11.2022).
2. Лемин.ру, Как понимать французские сокращения: [сайт]. URL: https://lemime.ru/2020/12/21/kak_ponimat_francuzskie_sms_ili_francuzskie_sokrashcheniya/ (дата обращения 03.12.2022).
3. Российская наука, Издательский центр «Наука», 2007.: [сайт]. URL: http://www.rusnauka.com/1_NIO_2013/Philologia/0_120737.doc.htm (дата обращения 04.12.2022).
4. Словари на Академике, Интернет-ресурс, Толковый словарь Ожегова [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/2506> (дата обращения 04.12.2022).
5. Словарь синонимов: [сайт]. URL: <https://словарьсинонимов.рф/blog/pro-ishozhdenie-slova-abbreviatura> (дата обращения: 04.12.2022).
6. Французские сокращения и аббревиатуры: [сайт]. URL: <https://www.perevod71.ru/francuzskie-sokraschenija-i-abbreviatury> (дата обращения 23.12.2023).
7. LeFigaro : [сайт]. URL: <https://www.lefigaro.fr/> (дата обращения: 11.05.2022).

8. Lemonde : [сайт]. URL: <https://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 11.05.2022).
9. SmartRuz, SMS-сокращения в переписках на французском языке
Источник: [сайт]. URL: <https://smartuz.com/blog/sms-sokrashcheniya-v-perepiskah-na-francuzskom> (дата обращения: 11.11.2022).